

Отзыв

На автореферат диссертации Тхакаховой Карины Султановны «Поликультурный и полиязычный мир Кадыра Натхо в художественном измерении», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.1. – Русская литература и литературы народов Российской Федерации

Рецензируемый автореферат содержит результаты диссертационного исследования Тхакаховой Карины Султановны «Поликультурный и полиязычный мир Кадыра Натхо в художественном измерении», которое представляет собой ценный вклад в изучение адыгейской литературы, отличающейся жанровым и стилистическим богатством, разнообразием, уходящим корнями в народное творчество.

Тхакахова убедительно аргументирует наличие лакун в исследованиях англоязычной (американской) ветви адыгейской литературы, воплощенной в многожанровом творческом наследии Кадыра Натхо, развивавшемся на стыке культур – адыгейской и американской. Писатель – яркий представитель кросс-, транскультурного и транслингвального дискурса, синтезирующего антропокультурные маркеры Запада и Востока. Особую значимость имеет предложенное сопоставление этических кодексов и моральных принципов адыгов и американцев, что открывает перспективы для дальнейших сравнительных исследований в поликультурном контексте.

Актуальность диссертационного исследования Тхакаховой Карины Султановны заключается в необходимости комплексного анализа поликультурного и полиязычного мира Кадыра Натхо в соотнесенности с интертекстуальной поэтикой его произведений (романы «Отчужденные», «В поисках себя», повести «Старые и новые сказки Кавказа», «Легенда о великом похищении», пьеса «Медея»).

Результаты исследования прошли достаточную апробацию и получили отражение в докладах на научных конференциях различных уровней, изложены в 9 научных публикациях, в том числе и в 4 изданиях ВАК РФ.

В структурном отношении исследование отличается ясностью построения и состоит из введения, трех исследовательских глав с подразделами, заключения и библиографического списка.

Введение содержит обоснование выбора темы, сведения об актуальности, новизне, теоретической и практической значимости, методологии исследования. Определяя цели и задачи исследования, автор выводит на первый план необходимость: 1) идентификации этнических и инокультурных признаков в творчестве писателя; 2) реконструкцию основных этапов жизненного пути автора и рассмотрение культурно-исторического контекста, обусловившего развитие и становление творчества писателя.

Глава первая «К. Натхо «Отчужденные»: модель кросс-культурного романа» включает три параграфа, первый из которых посвящен анализу романа *Nicholas and Nadiusha* («Отчужденные» – в переводе на русский язык); второй параграф посвящен проявлениям кавказского лингвокультурного нарратива внутри американского романа (моральные принципы воспитания, кодекс чести горца и иные проявления высокого духовного порядка сочетаются с прагматическими проявлениями повседневной реальности жизни и быта горца, «инкрустированных» в американскую повседневную реальность. В третьем разделе главы представлен весь спектр изобразительно-художественных средств, используемых Натхо в романе «Отчужденные» с тем, чтобы отразить мультикультурный

образ города Неаполя – 1) этнонимное и топонимное многообразие; 2) идея множественности людей, показанная вербально через вариативность форм имени главного героя и этническое транспонирование его имени; 3) активное использование колоративов и т.д.

Вторая глава посвящена автобиографическому роману К. Натхо «В поисках себя». В первую очередь, интересен анализ каталогизации ключевых культурных концептов, аксиологом, ценностно окрашенных элементов национального сознания в романе Р. Натхо. Все многообразие адыгского Космо-Психо-Логоса представлено в диахроническом развитии. Однако обращение к этническому компоненту несколько не сужает угла зрения писателя. Совершенно очевидно лингвокультурное и мировоззренческое расширение – адыгеец→адыг→человек мира. Три параграфа главы анализируют эволюцию культурно-исторического измерения художественного мира Натхо на трех уровнях: во-первых, это аутентичная адыгейская этническая культура как базовый пласт; во-вторых, адыгейско-русские межкультурные взаимодействия; в-третьих, рефлексия Америки как внешнего культурного горизонта.

Третья глава называется «Малая проза и драматургический опыт К. Натхо; интертекстуальные параллели», и состоит из трех параграфов, в которых анализируются авторские сказки, пьеса «Медея» и иные произведения К. Натхо.

Методы и приемы анализа, используемые исследователем при изучении творчества К. Натхо, охватывают лингвокультурологический, нарратологический и аксиологический подходы. Подобная многоаспектность позволяет не только корректно описать весьма объемный эмпирический материал – от аутентичных адыгейских этнотекстов до интертекстуальных отсылок к русскому и американскому контекстам, – но и систематизировать его иерархические уровни: этнокультурный базис, межкультурные взаимодействия и глобальные горизонты. Кроме того, такой инструментарий раскрывает внутрижанровые особенности произведений Натхо, включая специфику сюжетосложения, образных систем и ценностных аксиологом в текстах писателя.

Владение Кадыром Натхо адыгейским, русским, английским и арабским языками позволяло формировать оригинальное транслингвальное творчество с элементами автоперевода, акцентируя межкультурный характер текстов, ориентированных на кавказскую диаспору и англоязычную читательскую аудиторию. В автореферате недостаточно полно раскрыта языковая специфика англоязычных оригиналов писателя-транслингва: не дифференцированы автопереводы и работы профессиональных переводчиков, не всегда есть отсылки к англоязычным версиям произведений. Представляется перспективным анализ способов вербализации и перевода на английский язык этномаркированных концептов и аксиологом (например, *аталычество* и др.), выявляющий лингвокультурные трансформации.

Данное критическое замечание не имеет принципиального значения и не нарушает целостности концепции и логику изложения материала.

Результаты диссертации обладают значимостью теоретического и практического характера, обогащая методологический аппарат исследования, реализуемого в русле литературоведения, этнолингвокультурологии, перевода художественного текста. Диссертация Тхакаховой Карины Султановны «Поликультурный и полиязычный мир Кадыра Натхо в художественном измерении» представляет собой самостоятельное, многоуровневое научное исследование, посвященное актуальной литературоведческой проблематике с привлечением материалов этноспецифического характера.

Диссертация Тхакаховой Карины Султановны «Поликультурный и полиязычный мир Кадыра Натхо в художественном измерении» выполнена в соответствии с требованиями п. 9—14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» ВАК, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842, а ее автор, К.С. Тхакахова, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

12.01.2026 г.

Ирина Давидовна Бекоева, кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры английского языка,

начальник отдела по науке

ГАОУ ВПО «Юго-Осетинский
государственный университет им. А.А. Тибилова»

Адрес организации:

100001 Республика Южная Осетия,

г. Цхинвал, ул. Путина, 8

E-mail: uso.science_department@mail.ru

Тел.: 8 (929) 810 66 07



*Личную подпись
Бекоевой Ирины Давидовны
заверяю:*

*Начальник отдела
кадров сотрудник
Макишева Л.М.*

